

N° 461.

DANEMARK ET SUÈDE

Echange de notes comportant un arrangement entre l'Islande et la Suède relatif à l'échange de notifications concernant les aliénés. Copenhague, les 9 et 13 juillet 1923.

DENMARK AND SWEDEN

Exchange of Notes constituting an agreement between Iceland and Sweden concerning the exchange of notifications with regard to persons of unsound mind. Copenhagen, July 9 and 13, 1923.

No. 461. — ÉCHANGE DE NOTES¹
ENTRE LES GOUVERNEMENTS
DANOIS² ET SUÉDOIS COMPOR-
TANT UN ARRANGEMENT
ENTRE L'ISLANDE ET LA
SUÈDE RELATIF A L'ÉCHANGE
DE NOTIFICATIONS CONCER-
NANT LES ALIÉNÉS. COPEN-
HAGUE LES 9 ET 13 JUILLET
1923.

No. 461. — EXCHANGE OF NOTES¹
BETWEEN THE DANISH² AND
SWEDISH GOVERNMENTS CON-
STITUTING AN AGREEMENT
BETWEEN ICELAND AND SWE-
DEN CONCERNING THE EX-
CHANGE OF NOTIFICATIONS
WITH REGARD TO PERSONS OF
UNSOOUND MIND. COPENHAGEN,
JULY 9 AND 13, 1923.

*Textes officiels danois et suédois communiqués
par le Ministre de Danemark à Berne et par le
Ministre des Affaires étrangères de Suède.
L'enregistrement de cet échange de Notes a eu
lieu le 31 juillet 1923.*

*Danish and Swedish official texts, communicated
by the Danish Minister at Berne and by the
Swedish Minister for Foreign Affairs. The
registration of this exchange of Notes took
place on July 31, 1923.*

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

KUNGL.
SVENSKA BESKICKNINGEN

HERR MINISTER,

KÖPENHAMN, den 9 Juli 1923.

I enlighet med bestämmelserna i överenskommelser grundade på ömsesidighet och avslutade mellan Sverige och ett flertal andra stater hava sedan någon tid tillbaka vederbörande främmande staters regeringar lämnats meddelande genom sina i Stockholm ackrediterade sändebud så snart undersåtar tillhörande någon av dessa stater i Sverige intagits å anstalt för sinnessjuka, därifrån utskrivits eller därstädes avlidit.

Dessa meddelanden äro ägnade möjliggöra att den sinnessjukes släktingar underrättas, så att de bliva satta i stånd att bevaka den sjukes och sina egna intressen. På samma gång gives därigenom hemlandets myndigheter tillfälle att vidtaga nödiga åtgärder för vården av den sjuke och omhändertagandet av hans tillgångar.

Svenska regeringen, som anser det synnerligen önskvärt att erhålla meddelanden av dylik art beträffande varje svensk undersåte, som i utlandet angripes av sinnessjukdom, har förklarat sig benägen att, under förutsättning av ömsesidighet, förbinda sig att tillställa isländska regeringen meddelande rörande i Sverige vistande sinnessjuka isländska undersåtar enligt bestämmelserna i nedanstående artiklar.

¹ Cet arrangement ne comporte pas de ratification.

² Le Ministre des Affaires étrangères du Danemark est chargé de la gestion des Affaires étrangères de l'Islande.

¹ This Agreement does not entail ratification.

² The Minister for Foreign Affairs of Denmark is in charge of the conduct of Icelandic Foreign Affairs.

No. 461

¹ TRADUCTION.

ROYAL SWEDISH LEGATION

COPENHAGEN, *July 9, 1923.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

In accordance with the stipulations concluded under condition of reciprocity between Sweden and several other countries, the admission of lunatics who are nationals of these countries into Swedish lunatic asylums, their release from these institutions and their death have been for some time regularly communicated to their respective Governments through their diplomatic Representatives accredited to His Majesty the King.

These communications are made in order that the relatives of the patient may be informed and to make it possible to safeguard their interests as well as those of the patient. Moreover they enable the authorities of the patient's country to take the necessary measures in order to provide for the care of his person and of his fortune.

My Government considers that it would be very desirable that similar notification should be made with regard to any Icelandic nationals who are attacked abroad by mental disease, and has instructed me to propose to you the adoption of the following Articles under conditions of reciprocity.

Article 1.

Should any Icelandic subject be attacked in Sweden with mental disease, his confinement in a lunatic asylum or his release from such an institution or his death, as the case may be, shall be notified to the Danish Legation at Stockholm.

Article 2.

In the notifications provided for under Article 1 mention shall be made of the name of the lunatic asylum where the patient is confined, and they shall, if possible, contain the following information regarding the patient :

- (1) Name and surname ;
- (2) Date and place of birth ;
- (3) Trade or profession ;
- (4) Place of residence at the time when the confinement in the lunatic asylum took place ;
- (5) The patient's last place of residence in his native country ;
- (6) Name and surname, etc., of the father and mother, or if these are dead, the names and surnames of the nearest relatives with information as to their domicile ;
- (7) If the patient is married, name and surname of the husband or wife, and the indication of his or her domicile ;

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

- (8) The date at which the patient was confined in the institution, or on which he left it, or on which he died ;
- (9) The name of the person at whose request the patient was confined in the institution ;
- (10) If the patient was admitted on a medical report, the date of this report and the name and residence of the doctor ;
- (11) The condition of the patient and whether his state allows of his repatriation, and also an indication of the number of attendants required in order to take care of the patient during the journey.

Article 3.

In all cases where the Swedish Government demands the repatriation of an Icelandic subject suffering from mental disease, the request shall be accompanied by a notification containing the information referred to under Article 2.

Article 4.

When an Icelandic subject suffering from mental disease is repatriated, the medical record of the patient, which is kept in the lunatic asylum, shall be communicated to the competent authorities of Iceland.

In communicating the above to you, I have the honour to request you to be so good as to inform me whether the Government of Iceland is prepared to conclude the Agreement in question with Sweden.

I am authorised to add that this proposal will be considered binding by my Government whenever the Government of Iceland undertakes to grant reciprocal treatment. This treatment would, in the opinion of my Government, be secured if you would embody in your reply the above provisions with any modifications which may be considered necessary.

I have the honour, etc.

(Signed) JOACHIM BECK-FRIIS.

His Excellency
M. COLD,
Minister for Foreign Affairs,
etc., etc., etc.

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS.

COPENHAGEN, *July 13, 1923.*

MONSIEUR LE BARON,

In a Note dated 9th instant you informed me that, subject to reciprocity, the Swedish Government is prepared, whenever a subject of Iceland is admitted to or discharged from a Swedish asylum for mental disease, or leaves such an asylum on decease, to give the Danish Minister at Stockholm certain information regarding the patient in question. The detailed regulations for the transmission of this information are contained in four Articles in your Note referred to above. In the Note you state that the Swedish Government will regard the Agreement as concluded as soon as Iceland has given the required assurance regarding reciprocity. This assurance will be considered as given when Iceland binds herself to carry out the corresponding provisions to those contained in the four Articles referred to above.

I have accordingly the honour to state that the Icelandic Government is prepared to enter into an Agreement of the kind referred to, and for that purpose accords reciprocal treatment in respect of the provisions laid down by Sweden.

The obligations undertaken by Iceland in virtue of the Agreement will henceforth be as follows:

Article 1.

Should any Swedish subject be attacked in Iceland with mental disease, his confinement in a lunatic asylum or his release from such an institution or his death, as the case may be, shall be notified to the Swedish Consul General at Reykjavik.

Article 2.

In the notifications provided for under Article 1 mention shall be made of the name of the lunatic asylum where the patient is confined, and they shall, if possible, contain the following information regarding the patient :

- (1) Name and surname ;
- (2) Date and place of birth ;
- (3) Trade or profession ;
- (4) Place of residence at the time when the confinement in the lunatic asylum took place ;
- (5) The patient's last place of residence in his native country ;
- (6) Name and surname etc., of the father and mother, or if these are dead, the names and surnames of the nearest relatives with information as to their domicile ;
- (7) If the patient is married, name and surname of the husband or wife, and the indication of his or her domicile ;
- (8) The date at which the patient was confined in the institution, or on which he left it, or on which he died ;
- (9) The name of the person at whose request the patient was confined in the institution ;
- (10) If the patient was admitted on a medical report, the date of this report and the name and residence of the doctor ;
- (11) The condition of the patient and whether his state allows of his repatriation, and also an indication of the number of attendants required in order to take care of the patient during the journey.

Article 3.

In all cases where the Icelandic Government demands the repatriation of a Swedish subject suffering from mental disease, the request shall be accompanied by a notification containing the information referred to under Article 2.

Article 4.

When a Swedish subject suffering from mental disease is repatriated, the medical record of the patient, which is kept in the lunatic asylum, shall be communicated to the competent authorities of Sweden.

I have the honour etc.,

(Signed) C. M. T. COLD.

M. le Baron BECK-FRIIS,
Swedish Minister.